

BP 51060
59011 Lille Cedex - France
contactlacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com

DOMAINE LITTÉRATURE

GENRE RECUEIL POÉTIQUE

CHAMPS LANGUES, EUROPE, NATURE, MUSIQUE

AVENTURES DANS LA GRAMMAIRE ALLEMANDE ET AUTRES POÈMES

Yoko Tawada

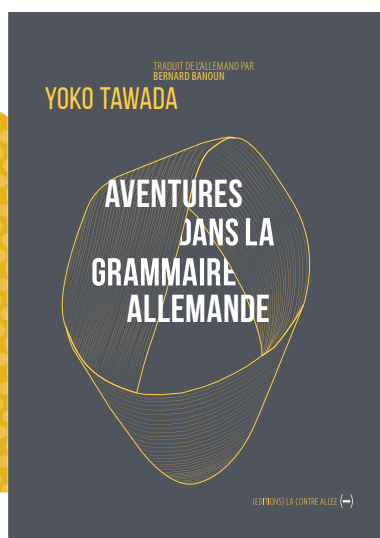
Traduit de l'allemand par Bernard Banoun

PARUTION 3 JUIN 2022

« *Mein Deutsch* », « *mon allemand* » je l'écris avec un grand D et le
prononce tout bas.

La grammaire « allemande » s'écrit en petit avec grandiloquence.

Yoko Tawada, *Aventures dans la grammaire allemande*



À PROPOS DU LIVRE

Composé de cinq parties, *Aventures dans la grammaire allemande* est le seul recueil poétique de Yoko Tawada. Écrit en langue allemande il est paru en Allemagne en 2010. Bernard Banoun, traducteur de l'autrice depuis 2001, nous en offre une traduction et accompagne son travail d'une postface éclairante sur l'ensemble du texte.

C'est la première section qui donne son titre au recueil, questionnant notre rapport aux langues, leur apprentissage et les liens qui les unissent ou les éloignent. Yoko Tawada y déploie toute sa subtilité et tout son humour habituel. Dans les sections suivantes, l'autrice poursuit ses aventures au-delà des frontières de l'Allemagne, donnant une perspective européenne voire mondiale à ces pérégrinations. Rendant hommage à des figures tutélaires de la poésie, elle combine les systèmes graphiques et s'aventure vers la poésie concrète.

Avec ces poèmes comme des aphorismes, s'approchant parfois des haïkus, Yoko Tawada illumine le regard que nous portons sur les choses en mettant sa musicalité au service de l'étonnement.



15 euros - 96 PAGES
ISBN 978 2 376650 744
13,5 x 19 CM
BROCHÉ/COUSU/RABATS -
Conquéror Vergé Blc 220g -
Clairfontaine Bouffant 80g

Tél. : 01 45 15 19 70
Fax : 01 45 15 19 80
N° DILICOM
3012268230000



EXTRAIT

« À la poétesse il arrive que des choses s'écrivent

Elle reste passive ou s'active dans la phrase : Je n'entends rien

Personne n'a de passeport passable

Et pourtant tous les jours ça se passe : Passivement sont passées les frontières de la grammaire. »

CE QU'EN DIT BERNARD BANOUN, SON TRADUCTEUR

Connue en France par ses récits, romans et essais (avec huit titres parus à ce jour), Yoko Tawada, née à Tokyo en 1960 et vivant en Allemagne depuis 1982 (d'abord à Hambourg, désormais à Berlin), est aussi l'autrice d'une œuvre théâtrale et d'une œuvre poétique considérable. Cette dernière est moins visible car les poèmes ont souvent paru disséminés dans des volumes de proses courtes et d'essais, voire ont pu circuler de manière parcellaire et attendre longtemps avant d'être publiés.

L'autrice porte sur la langue et la culture allemandes (et par ricochet : européenne) un regard extérieur et décalé tout en étant éminemment cultivé et complice : l'apprentissage d'une langue étrangère fait ressortir de manière non-naturelle, et donc culturelle et construite, ce qu'une langue a d'intuitif, de spontané, de non réfléchi chez la majorité de ses locuteurs natifs.

Tout cela pourrait sembler bien ardu et fort peu poétique de prime abord, mais Yoko Tawada part de certaines caractéristiques grammaticales pour lâcher la bride à son imagination.

Arpentant les cinq continents, Yoko Tawada en arrive à poser un regard de poète-ethnologue sur le monde, y compris le Japon, ce dont témoigne de diverses manières ce recueil.

L'AUTRICE



©Heike Steinweg

YOKO TAWADA vit en Allemagne depuis 1982, et s'est installée à Berlin en 2006. Elle a étudié la littérature à Tokyo, à l'université de Waseda, d'où elle est originaire, puis à Hambourg et Zurich. Elle est l'autrice de pièces de théâtre, poèmes, essais et de nombreux romans dont sept sont traduits aux éditions Verdier. En 2016, elle reçoit le Prix Kleist en Allemagne pour l'ensemble de son œuvre.

Après *Sommeil d'Europe*, paru en 2018 dans la collection Fictions d'Europe, *Aventures de la grammaire allemande* est son deuxième ouvrage à La Contre Allée.

LE TRADUCTEUR

BERNARD BANOUN est professeur de littérature de langue allemande des ^{xx}^e et ^{xxi}^e siècles à l'Université de la Sorbonne. Ses domaines de recherche sont la littérature allemande contemporaine et la musique (livret d'opéra ; R. Strauss), l'histoire de la traduction, les études de genre. Il est le traducteur des correspondances Hofmannsthal-Strauss, de Maja Haderlap, Thomas Jonigk, Werner Kofler, Josef Winkler et de poésie allemande.

BIBLIOGRAPHIE

DÉJÀ PARU À LA CONTRE ALLÉE



Le Sommeil d'Europe, traduit par Bernard Banoun, collection Fictions d'Europe, 9782376650034 (2018).

Dans cette libre auto-fiction, la narratrice se remémore son arrivée à Vienne trente ans plus tôt. À l'époque, la jeune japonaise reçoit une bourse pour étudier la musique classique en Autriche. Elle découvre la ville lors de ses promenades matinales, se trouve être de plus en plus fascinée par l'architecture viennoise, son histoire, sa peinture et sa littérature (Brueghel, Hofmannsthal...). C'est ce nouveau souffle culturel qui lui inspirera de nouveaux projets de composition, et lui vaudra d'être invitée à la découverte d'un autre horizon européen : Berlin.

Dans la capitale allemande où elle s'installe, elle fait de nombreuses rencontres ; un guitariste australien qui ne souhaite parler qu'anglais, l'autrichienne Maria-Theresia qui vit avec un Slovène, et Polina qui vient d'Ukraine. Ces rencontres l'amènent à s'interroger sur la question des frontières, de l'identité et de l'appartenance à un territoire.

ROMANS ET ESSAIS CHEZ D'AUTRES ÉDITEURS

Out of sight, avec Dekphine Parodi, Bec en l'air (2020).

Histoire de Knut, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier (2016).

Journal des jours tremblants. Après Fukushima. Précédé de « *Trois leçons de poésie* », traduit de l'allemand par Bernard Banoun et du japonais par Cécile Sakai, Verdier (2012).

Le Voyage à Bordeaux, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier (2009).

Train de nuit avec suspects, traduit du japonais par Ryoko Sekiguchi et Bernard Banoun, Verdier (2005).

L'Œil nu, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier (2005).

Opium pour Ovide, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier (2002).

Narrateurs sans âmes, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, Verdier (2001).